

УДК 81'22 + 81'373.6

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.4.12

О.В. Шестакова

Получена: 04.11.2019

Принята: 29.11.2019

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 09.01.2020

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК СПОСОБ УСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ

Закрепление и обогащение словарного запаса являются важнейшими из аспектов обучения иностранному языку на любом этапе обучения и в любом возрасте. При изучении иностранного языка существует проблема запоминания иностранных слов. Существует достаточно много приемов механического запоминания слов, в которых функционирует тот или иной вид памяти (визуальная память, аудиальная память, кинестетическая память) или их сочетание. Однако в результате такого заучивания иностранные слова попадают в кратковременную память, откуда быстро исчезают.

Как известно, с возрастом развивается логическая смысловая память, которая в дальнейшем является доминирующей. Этимологический анализ слов позволяет выстраивать смысловые связи, семантические гнезда. Сопоставительный анализ происхождения слов иностранного языка и их эквивалентов в русском языке позволяет формировать языковые картины мира в изучаемых языках. Автор предлагает научное обоснование этимологического анализа как одного из способов освоения лексики студентами и формирования лингвистической компетенции у студентов неязыковых и языковых направлений подготовки.

Этимологический анализ вскрывает механизмы формирования языковой картины мира, позволяет выявить универсальные и специфические черты немецкого и русского языков, дополняет типологию семантических переходов в разносистемных языках. Результаты исследования могут найти практическое применение в лексикографии, при составлении пособий по иностранному языку, в теории и практике перевода.

В статье рассматриваются понятия «этимология», «этимологический анализ», «звукоизобразительность», «иконичность», которые, на наш взгляд, необходимы для формирования лингвистического мышления обучаемых. Особое внимание уделяется происхождению немецких заимствований в русском языке, которые, как правило, не осознаются как иноязычные слова.

Ключевые слова: *этимология, этимологический фоносемантический анализ, звукоизобразительность, иконичность, иностранный язык, немецкий язык, русский язык, запоминание, семантическое развитие, лексика, денотат.*

O.V. Shestakova

Received: 04.11.2019

Accepted: 29.11.2019

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Published: 09.01.2020

ETHYMOLOGICAL PHONOSEMANTIC ANALYSIS AS A METHOD OF LEARNING FOREIGN VOCABULARY

The consolidation and enrichment of vocabulary is the most important aspect of teaching a foreign language at any stage of training and at any age. When learning a foreign language, there is the problem of remembering foreign words. There are quite a few techniques for mechanically memorizing words in which one or another type of memory functions (visual memory, audio memory, kinesthetic memory), or a combination thereof. However, as a result of such memorization, foreign words fall into short-term memory, from where they quickly disappear.

Obviously, logical sense memory develops with age, becomes dominant over time. Etymological analysis of words allows one to build semantic connections, semantic nests. A comparative analysis of the origin of foreign words and their equivalents in Russian enables one to form linguistic pictures of the world in the languages studied. The author offers a scientific justification for the etymological analysis as one of the ways for students to master vocabulary and form linguistic competence among students of non-linguistic and linguistic training areas.

Etymological analysis reveals the mechanisms of the formation of the linguistic picture of the world, permitting to identify the universal and specific features of the German and Russian languages, and complements the typology of semantic transitions in multisystem languages. The results of the study can find practical application in lexicography, in workbook design for a foreign language course, translation theory and practice.

The article discusses the concepts of etymology, etymological analysis, sound iconicity, which, in our opinion, are necessary for the formation of the linguistic thinking of students. Particular attention is paid to the origin of German borrowings in the Russian language, which, as a rule, are not recognized as foreign words.

Keywords: *etymology, etymological phonosemantic analysis, linguistic iconism, sound iconicity, memorization, semantic development, vocabulary, foreign language, German language, Russian language.*

Введение

Для современной «цифровой» молодежи характерно так называемое «клиповое» мышление, поверхностное освоение знаний. В связи с увеличением количества информации, а также особенностями мышления современных студентов возрастает потребность смыслового освоения пространства.

Использование метода этимологического фоносемантического анализа на занятиях по иностранному языку позволяет проследить путь семантического развития слов не только иностранного языка, но также их соответствий в русском языке, выявить универсальные и специфические особенности категоризации действительности [1, 2, 3, 4] и способствует формированию системного мышления.

В настоящее время разработана методика использования элементов этимологического анализа в начальных классах [5], на уроках по немецкому языку в школе [6]. Цель статьи – научное обоснование этимологического фоносемантического анализа на занятиях по иностранному (немецкому) языку в вузе.

Этимологический фоносемантический анализ

Немецкий ученый Иоганн Аделунг, который подробно описал грамматические и лексические особенности 500 языков мира, с помощью этимологии пытался проследить «путь человеческого духа в образовании понятий» [7].

В своем исследовании мы опираемся на положение о произвольности языкового знака, которое включает в себя такие универсальные категории, как звукоизобразительность, иконичность, примарная мотивированность. Под иконичностью понимается свойство языкового знака, проявляющееся в наличии некоторого материального (изобразительного, звукового и т.п.) или структурного подобия между означающим и означаемым. Звукоизобразительность – это

необходимая, существенная, повторяющаяся и относительно устойчивая произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами языковой единицы и денотатом.

В процессе эволюции языка может происходить утрата примарной мотивированности, но не мотивированности вообще; примарная мотивированность в значительной мере замещается, вытесняется, «компенсируется» секундарной мотивированностью – семантической и морфологической [8]. Метод фоносемантического анализа с опорой на этимологию, разработанный С.В. Ворониным, позволяет восстановить звукоизобразительный мотив номинации слова.

Данный метод включает следующие операции:

1) установление характера денотата, его источника. Денотат (< лат. *denotatum* ‘обозначаемое’) в нашем исследовании понимается в широком смысле как обозначаемый словом предмет или явление окружающей нас действительности, с которыми соотносится данная языковая единица [9];

2) исследование параметров лексики по семантическим (категория семантической образности), фонетическим (степень фонетической вариативности), грамматическим, стилистическим (степень функциональной ограниченности) параметрам;

3) обращение к этимологическим критериям для учета возможных семантических коррелятов;

4) установление мотивов для номинации на основании учета возможного влияния экстралингвистических факторов денотата и акустических характеристик звуковой формы слова;

5) выявление слов, сходных по звучанию, среди неродственных языков.

Происхождение слов выясняется с помощью этимологических [10, 11, 12], толковых [13, 14] и фоносемантических словарей [15, 16]. Этимологический фоносемантический анализ учитывает не только фонетические соответствия, но и связи языкового знака с денотатом, а также семасиологические связи между словами в разносистемных языках (ср. нем. *bum* «звук удара» > *bummern* «громко стучать, греметь» > *bummer* «глупый»; ср. рус. бум «звук удара» > ни бум-бум «не знать, не понимать» [14, с. 119–120]; ср. и.-е. **te-r* (ə) | *trē-*, *tre-* «тереть, вращать» > нем. *drehen* «вращать» > нем. *Draht* «провода»; рус. *тереть* [11, с. 568]; ср. рус. *драфта* «прочная просмоленная или навощенная нитка для шитья обуви, кожаных изделий»). Цель этимологического анализа – поиск фонетической, морфологической, семантической мотивированности слова, поиск более глубоких смыслов, вплоть до самых «крайних» [17], выявление звукоизобразительного мотива номинации.

Живка Колева-Златева приводит пример семантического развития прилагательного *хороший*. Первоначальное значение ‘торчащие перья / птица с взъерошенным оперением’ (ср. рус. *хорош гусь*) > ‘птица с характерным

поведением' > 'заносчивый, чванливый человек' (срв. с др.-русск. *ōīđīōââiè* 'щеголь', диал. хорош 'хахаль, любовник', блр. харашыцца 'хвастаться, чваниться') доходит до значений 'красивый' и 'вполне удовлетворяющий по внутренним качествам'. Знание этимологии слова помогает понять особенности его современного употребления и, наоборот, – особенности современного употребления слова, являясь своеобразной этимологической «памятью», ориентируют этимолога при формировании этимологической гипотезы [18].

Этимологический фоносемантический анализ (ЭФА) позволяет исследовать мотив номинации, исходное значение слова, установить генетическую связь между словами, выявить принадлежность слова к тому или иному этимологическому гнезду слов. Другими словами, в процессе ЭФА происходит когнитивное моделирование слов, генетически связанных между собой.

В результате ЭФА выстраиваются семантические гнезда, в состав которых входят не только однокоренные слова (словообразовательное гнездо), но и слова, которые утратили семантическую связь с денотатом из-за различной степени ослабления мотивационных связей между словами. К примеру, к и.-е. корню **uer-* «гнуть, вить», рус. *верть* восходят не только слова *веретено, веревка*, но и *время, врать, враг* [19], к и.-е. корню *sta-/sto* «стоять, место», нем. *stehen* «стоять» восходит нем. *die Stadt* «город», *die Stätte* «место».

Интерпретация семантических гнезд

Нем. *das Geschlecht* «пол, род» происходит от нем. *schlagen* «бить», germ. **slah-*, ие. **slak-* «ударять» [12], *das, was in dieselbe Richtung schlägt* (то, что бьет в одно и то же направление) [13]. Ср. рус. *бить ключом* «развивать кипучую энергию». Семантический переход в немецком и русском языках: бить > развиваться. ЭФА позволяет объяснить многозначность слов, образующих семантическое гнездо.

В немецкой и русской языковой картине мира *rod* представляет собой развитие, движение: в немецком языке – как развитие, «бьющее» в одно направление, в русском – как цепочка рождений. ЭФА позволяет выявить звукоизобразительный мотив номинации.

Следует отметить, от звукоподражательного глагола *schlagen* «бить» образовано большое количество технических терминов, что подтверждает звукоизобразительный характер немецкой терминологии. В немецком и русском языках в данной группе зафиксированы следующие регулярные семантические переходы: 1) «удар > инструмент, устройство»; удар > технологические процессы» [4]. Ср. нем. *der Schlagbalken* «футеровочная плита (*молотковой дробилки*)»; *der Schlagbarkeit* «спелость (*древостоя к рубке*)»; *der Schlagbär* «баба (*копра, молота*)» (*der Bär* «медведь»); *die Schlagbelastung* «ударная нагрузка»; *die Schlagbewegung* «маховое движение (*лопасти несущего винта*)»; *die Schlagblöße* «лесосека»; *die Schlagbrücke* опускной мост,

наводной мост»; *der Schlägerraum* «размольное пространство (мельницы)», *die Schlägerwelle* «подбатанный вал». Ср. рус. *бита, боёк, набивка, набойка, подбивка, забой, обивка, пробой, убой*.

В русском языке существует достаточно большое количество заимствований, образованных от глагола *schlagen*: *обилаг* «отворот на рукаве какой-либо одежды» < *der Aufschlag* «обшлаг, отворот, лацкан; загнутые поля (шляпы)», *аншлаг* «объявление в театре, цирке, кинотеатре и т.п. о том, что все билеты проданы» < *der Anschlag* «афиша, объявление»; *дуришлаг* < *der Durchschlag*; шлагбаум» < *der Schlagbaum (der Baum* «дерево»).

Нем. *reich* «богатый», *der Reich* «государство, империя» восходят к герм. **rīk-* «господин», ие. **rēg* «править» [11, с. 431], рус. *империя* происходит лат. *imperium* «власть». Таким образом, *империя* в немецкой и русской языковых картинах мира представляет собой власть, в немецкой – это еще и богатство. Интересно проследить происхождение рус. *богатый*, происходит от **bogъ* «бог» или **bogъ* «достояние, доля» в **sъbožъje* «хлеб в зерне», укр. *збіжжя*, польск. *zboże* «хлеб в зерне», раньше «богатство», чеш. *zboží* «состояние» [9]. Этимологический анализ подтверждает, что в русском языке концепт *богатство* имеет национальную специфику. Ср. рус. *убогий* < *бог*.

Анализ показывает, что нем. *stehen* и рус. *стоять* восходят к одному и тому же ие. **stā, *stā-* «стоять, ставить» [11, с. 506]. Ср. нем. *gestatten* «разрешать» < «предоставить место», ср. рус. *стоянка*; нем. *abstehen (von D)* «находиться на определенном расстоянии (от чего-л.)»; ср. рус. *отстоять* «находиться на некотором расстоянии (от чего-л., кого-л.)»; *bestehen (die Prüfung)* «сдать экзамен»; ср. рус. *выстоять* «выдерживать трудности, испытания»; *bestehen* «существовать», *entstehen* «возникать, создаваться»; ср. рус. *стоять* «иметься, быть в наличии»; нем. *der Stand* положение, состояние, стенд, прилавок; ср. рус. *стенд*; *verstehen* «понимать, осознавать» < ahd. *fīrstantan, -stān, stēn* ‘wahrnehmen, geistig auffassen, erkennen’ «воспринимать, узнавать», ‘im Wege stehen, versperren, verwehren’ (8. Jh.) «стоять на пути, запрещать», aengl. *forstandan* ‘vor jmdm. schützend stehen, ihn verteidigen, «стоять перед кем-либо защищаясь» [DWDS]; ср. «стоять перед чем-либо > воспринимать > понимать» [Левицкий]. Ср. рус. *обстоятельно* «обдуманно»; нем. *gestehen* «сознавать». Выявлены семантические переходы в немецком и русском языках: *стоять* > *находиться*; *стоять* > *существовать*; *стоять* > *выдерживать*: *стоять* > *понимать*.

Немецкий глагол *halten* «держатъ» происходит от герм. **haldan-* «держатъ, удерживатъ» (< пасти скот) < ие. **kel-* / **kol-* «гнатъ», ие. **kol-* «зватъ, кричатъ» [11, с. 242]. Ср. нем. *halten* «иметь, держатъ (животных)», рус. *держатъ* «иметь у себя, владеть кем-либо»; нем. *aushalten* «выдерживатъ, переноситъ»; ср. рус. *держатъ удар*; *behalten* «оставлять, удерживатъ, сохранять», «помнитъ»; ср. рус. *держатъ* «сохранять, удерживатъ в себе»; *einhal-*

ten «соблюдать»; ср. рус. *придерживаться режима*; *enthalten* «содержать»; ср. рус. *держат* «иметь, заключать в себе»; *unterhalten sich* «общаться, беседовать», ср. рус. *поддерживать беседу*. Семантические переходы: *держат* > *иметь, владеть*; *держат* > *терпеть*; *держат* > *содержать*; *держат* > *соблюдать*.

Нем. *hören* и рус. *чують «слушать»* восходят к *ie. * (s) kēu-* «обращать внимание» [11, с. 254]. Ср. нем. *gehören* «принадлежать, относиться», то есть воспринимать акустически. В XIV веке появилось значение принадлежности (к роду, семье и т.п.) и владения собственностью [12]. Ср. рус. *слушаю* «выражение принятия распоряжения к исполнению», рус. *слушаться* «подчиняться», *безоговорочно слушаться*. Ср. нем. *gehörchen* «слушаться», нем. *aufhören* *aufhorchend von etw.ablassen* «прислушиваясь (наострив уши) отказаться от чего-л.» [13]; ср. рус. *ослушаться* «не выполнить приказ». Семантический переход в немецком языке: *слушать* > *принадлежать*, семантический переход в немецком и русском языках: *слушать* > *ослушаться, отказаться от чего-л.*

Заключение

Этимологический фоносемантический анализ на занятиях по иностранному языку способствует развитию лингвистического мышления. В процессе ЭФА формируется представление о том, что языковой знак непроизволен. В ходе эволюции языка может происходить утрата примарной мотивированности, но не мотивированности вообще: *stehen* «стоять» > *verstehen* «понимать». Семантическое развитие можно восстановить следующим образом: *стоять перед чем-либо* > *воспринимать* > *понимать* [11, с. 506]. С помощью этимологического фоносемантического анализа можно восстановить звукоизобразительный мотив номинации слова. Выявление семантических переходов позволяет увидеть универсальную и национально ориентированную категоризацию действительности. В настоящее время выявлен один специфический семантический переход в немецком языке: *слушать* > *принадлежать*.

Анализ происхождения некоторых немецких слов позволяет выявить немецкоязычные заимствования в русском языке: нем. *binden* «соединять» > рус. *бинт*; *die Reise* «путешествие», поездка» > рус. *рейс* «поездка в один конец»; *der Schlagbohrer* «бур для ударного бурения» (*der Bohrer* «сверло») > *шлямбур тех.* «инструмент для пробивки отверстий в каменных и бетонных поверхностях в виде стальной трубки, зазубренной на конце»; *die Werkstatt* «мастерская» > рус. *верстак* «рабочий стол для обработки вручную изделий из металла, дерева и других материалов.».

На занятиях по иностранному языку для эффективного усвоения лексики целесообразно соотносить иностранные слова и их соответствия в русском

языке по звучанию и по значению: ср. нем. *hören* «слушать», *gehören* «принадлежать, относиться», ср. рус. *слушаться*.

Использование элементов этимологического фоносемантического анализа на занятиях по иностранному языку может способствовать количественному и качественному увеличению словарного запаса, усвоению новых значений, а также переносных значений уже известных им слов путем «выстраивания» семантического развития слова (*verstehen* «стоять перед кем-то, защищаясь» > *verstehen* «понимать»).

Сопоставительный анализ языковых картин мира в иностранном и родном языках повышает интерес к изучению иностранного и родного языков. Использование этимологического фоносемантического анализа на занятиях по иностранному языку способствует не только запоминанию лексики, но и формированию и развитию системного мышления в целом.

Список литературы

1. Дрожжих Н.В. Синергетическая модель интеграции иконических единиц разных уровней. Диахрония. – Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2006.
2. Михалев А.Б. От фоносемантического поля к протоконцептуальному пространству языка // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2014. – № 1 (038). – С. 92–104.
3. Шляхова С.С., Вершинина М.Г. Фоносемантическая звуковая картина мира. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016.
4. Шестакова О.В. Мир сквозь призму ономотопеи. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016.
5. Левушкина О.Н. Этимологический анализ на уроках в начальных классах как средство обогащения словарного запаса учащихся: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Самара, 2000.
6. Макаров П.К. Использование материалов этимологических словарей на уроках немецкого языка [Using materials of etymological dictionaries in German lessons] // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 6. – С. 87–92.
7. Волошина О.А. «Митридат» Аделунга и теория происхождения языка // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 3 (1). – С. 320–326.
8. Воронин С.В. Основы фоносемантики. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1982.
9. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976.
10. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 03.09.2019).
11. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. – М.: Русский язык, 1993.
12. Левицкий В.В. Этимологический словарь германских языков: в 2 т. – Черновцы: Нова книга, 2010.
13. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения: 03.09.19).
14. Duden. Das Grosse Wörterbuch der Deutschen Sprache in 10 Bänden. Электронная версия для ABBYY Lingvo (дата обращения: 03.09.2019).

15. Шляхова С.С. Дребезги языка: словарь русских фоносемантических аномалий / Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2004.

16. Шляхова С.С., Шестакова О.В. Немецкая ономотопея: история изучения, проблемы, немецко-русский словарь. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2011.

17. Хараева Л.Х. Когнитивное моделирование этимологических гнезд в разносистемных языках (на материале французского и кабардино-черкесского языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Махачкала, 2007.

18. Колева-Златева Ж. К этимологии русск. *хороший* // МАПРЯЛ 2002: Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в начале XXI века: доклады и сообщения. – В. Търново, 2002. – С. 262–265.

19. Шляхова С.С. «Другой язык». Опыт маргинальной лингвистики. – Пермь, 2005.

References

1. Drozhashchikh N.V. Sinergeticheskaia model' integratsii ikonicheskikh edinit raznykh urovnei. Diakhroniia [Synergetic model of integration of iconic units of different levels. Diachrony]. Tyumen, Tyumen State University, 2006.

2. Mikhalev A.B. Ot fonosemanticheskogo polia k protokontseptual'nomu prostranstvu iazyka [From the phono-semantic field to the protoconceptual space of language]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 2014, no. 1(038), pp. 92–104.

3. Shliakhova S.S., Vershinina M.G. Fonosemanticheskaia zvukovaia kartina mira. [Phonosemantic sound picture of the world]. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2016.

4. Shestakova O.V. Mir skvoz' prizmu onomatopei [The world through the prism of onomatopoeia]. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2016.

5. Levushkina O.N. Etimologicheskii analiz na urokakh v nachal'nykh klassakh kak sredstvo obogashcheniia slovarnogo zapasa uchaschikhsia [Etymological analysis in the lessons in primary school as a means of enriching the vocabulary of the pupils]. Abstract of Ph.D. thesis. Samara, 2000.

6. Makarov P.K. Ispol'zovanie materialov etimologicheskikh slovarei na urokakh nemetskogo iazyka [Usage of etymological dictionaries at the classes of German]. *Inostrannye iazyki v shkole*, 2004, no. 6. pp. 87–92.

7. Voloshina O.A. “Mitridat” Adelunga i teoriia proiskhozhdeniia iazyka [Adelung's “Mithridates” and the theory of the origin of languages]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*, 2014, no. 3(1), pp. 320–326.

8. Voronin, S.V. Osnovy fonosemantiki [Fundamentals of phonosemantics]. Leningrad, Leningrad State University, 1982.

9. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Prosveshchenie, 1976.

10. Fasmer M. Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka [Etymological dictionary of the Russian Language]. Available at: URL: <http://dic.academic.ru/> (accessed 03 October 2019).

11. Chernykh P.Ia. Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo iazyka v dvukh tomakh [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language in 2 volumes]. Moscow, Russkii iazyk, 1993.

12. Levitskii V.V. Etimologicheskii slovar' germanskikh iazykov v dvukh tomakh. [Etymological dictionary of Germanic languages in 2 volumes]. Chernovtsy, Nova kniga, 2010.

13. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jh. Available at: <http://www.dwds.de/> (accessed 03 October 2019).

14. Duden. Das Grosse Wörterbuch der Deutschen Sprache in 10 Bänden. Version for ABBYY Lingvo (accessed 03 October 2019).

15. Shliakhova S.S. Drebezgi iazyka: Slovar' russkikh fonosemanticheskikh anomalii. Perm, Perm State Pedagogical University, 2004.

16. Shliakhova S.S., Shestakova O.V. Nemetskaia onomatopeia: istoriia izucheniia, problemy, nemetsko-russkii slovar' [German onomatopoeia: History of study, problems, German-Russian dictionary]. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2011.

17. Kharaeva L.Kh. Kognitivnoe modelirovanie etimologicheskikh gnezd v raznosistemnykh iazykakh (na materiale frantsuzskogo i kabardino-cherkessskogo iazykov) [Cognitive modeling of etymological nests in multisystem languages (based on French and Kabardian-Circassian languages)]. Abstract of Doctor's degree dissertation. Makhachkala, 2007.

18. Koleva-Zlateva Zh. K etimologii russk. khoroshii [To the etymology of Russian "good"]. *MAPRIAL 2002: Teoreticheskie i metodicheskie problemy russkogo iazyka kak inostrannogo v nachale XXI veka*. Conference Reports. V. T"rnovo, 2002, pp. 262–265.

19. Shliakhova S.S. "Druoi iazyk". Opyt marginal'noi lingvistiki ["Another language". The experience of marginal linguistics]. Perm, 2005.

Сведения об авторе

ШЕСТАКОВА Ольга Валентиновна
e-mail: shestakova64@mail.ru

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и связей с общественностью, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Olga V. SHESTAKOVA
e-mail: shestakova64@mail.ru

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Public Relations, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)